

РОЛЬ МОЛОДЕЖНОГО СЛЕНГА В ПРЕПОДАВАНИИ ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО

О. В. Сидоревич-Стахнова

*кандидат филологических наук, доцент кафедры романских языков
факультета международных отношений БГУ*

В настоящее время в преподавании испанского языка как иностранного большое внимание уделяется изучению его нормативной составляющей. Даже в плане прагматики в рамках университетской программы преподаются речевые формулы и клише, отвечающие принципам стилистической правильности, уместности применения речевых средств. При этом часто игнорируются особенности современной реализации речевых формул в условиях разговорно-обиходного непринужденного диалогического общения среди молодежи. При таком игнорировании существует опасность развития у белорусских учащихся недостаточной межкультурной языковой компетенции. Эта проблема тем более актуальна в связи с увеличившимся потоком наших студентов, выезжающих на обучение в испанские университеты по различным международным программам.

Молодые люди, изучающие испанский язык в белорусских ВУЗах и владеющие им на достаточно высоком уровне, часто испытывают дискомфорт в общении со сверстниками из-за недостатка владения молодежным сленгом. Существует большое количество выражений и нормативных слов, которые для испанской молодежи имеют свое, отличное от общепринятого значение. Кроме того, молодежный сленг в Испании стал использоваться гораздо шире, чем 30 лет назад, проникая в средства массовой информации и фильмы, он интересен как социокультурный феномен, т. к. отражает изменения, происходящие в обществе, а также он упрощает речевое взаимодействие, делая его более быстрым, чем в случае с использованием общелитературных выражений, норм и правил.

Согласно испанскому исследователю Касадо Веларде, молодежный сленг представляет собой «un conjunto de fenómenos lingüísticos que caracterizan la manera de hablar de amplios sectores de la juventud, con vistas a manifestar la solidaridad de edad y/o de grupo» ‘набор языковых явлений, направленных на выражение принадлежности к возрастной и / или социальной группе, и характерных для речи широких молодежных кругов’ [4, с. 167]. Антонио Брис уточняет: «Por lenguaje de los jóvenes entendemos la interacción de o entre los jóvenes, una submodalidad, un subregistro marcado social y culturalmente, que presenta en correlación con dichas marcas y las propias de la situación una serie de características verbales y no verbales (hecho que no niega que puedan estar presentes en otras

situaciones de comunicación y, por tanto, en otras modalidades empleadas por los jóvenes)» «Под молодежным языком мы понимаем взаимодействие молодежи с окружающими или между собой, социально и культурно маркированную разновидность, субрегистр, который вместе с социальными и культурными маркерами и маркерами ситуации представляет серию вербальных и невербальных характеристик (факт, который не отрицает возможности присутствия этих маркеров в других ситуациях общения и таким образом в других разновидностях языка, применяемых молодежью)» [3, с. 142].

Иными словами, молодежный язык – это социолект людей, объединенных общими возрастными характеристиками. Четкие границы молодежного возраста не определены. Обычно речь идет о промежутке 12–22 года.

По мнению Ф. Родригеса Гонсалеса, источником формирования новых значений слов у молодежи являются семантические изменения, изменения кода и изменения регистра общения [5, с. 37].

В молодежном сленге нередко обращения к метафорическим средствам с целью заменить «табуированные» обществом слова совершенно безобидными. Например, *hotel rejas* (досл. ‘отель с решетками’) для обозначения исправительного учреждения или *palace* (досл. ‘дворец’) для обозначения тюрьмы.

Изменение кода проявляется, во-первых, в обращении к устаревшим словам, которым приписывается новое значение. Например, *afanar* (первоначально ‘зарабатывать деньги’, современное значение – ‘воровать’), *trena* (первоначально ‘веревка, канат’, современное значение – ‘тюрьма’), *de mogollón* (первоначально ‘бесплатно’, современное значение ‘много’). Во-вторых, источником молодежного сленга могут выступать заимствования из других языков, чаще всего из английского. Например, *estar alto* (to be high) ‘быть под кайфом’ или *estar enganchado* (to be hooked on) ‘подсесть на что-то’.

Изменение регистра проявляется в использовании грубой лексики. Речь идет о словах, которые в плане литературной нормы квалифицируются как элементы некультурной или даже обценной речи. Но в определенных условиях эти слова могут использоваться не с целью оскорбить, унижить собеседника, а, наоборот, для того чтобы «укрепить чувство солидарности внутри группы и близости между общающимися» [2, с. 200]. Так, например, *cabrón* ‘козел’ является грубым, но не оскорбительным при использовании в дружеской обстановке при фамильярно-вульгарном общении.

Rafa. – ¿A ver ese pulso?	‘Р. – Проверим пульс?’
Arturo. – ¡Ah! Has ganado, cabrón [7, с 70].	А. – Эх, ты победил, сукин сын’.

Наблюдательному иностранцу бросается в глаза эта необычная черта общения современной испанской молодежи. Так, английский журналист Д. Лоней

в опубликованной в 1993 г. книге «Эти странные испанцы» особенно отмечает нередкое в разговоре обращение испанцев к обсценной лексике, связанной с обозначением физиологических отправления и сексуальных актов [1, с. 70–71]. Примерами могут служить такие табуированные в общей лексикографии бранные слова, как *joder* и *coño*.

Ernesto. – ¡Joder, pues podías haberme llamado antes!... Voz. – Déjate de lamentaciones y ven volando [6, с 3].	‘Э. – Черт возьми, ты мог бы позвонить мне и раньше! Г. – Прекрати причитать и приходи быстрее’.
--	---

Рассмотрим упражнения, которые можно было бы предложить студентам для знакомства и отработки испанского молодежного сленга.

Упражнение 1.

Подобрать эквивалент сленговому слову из первой колонки нормативный вариант из второй.

1. Trena, talego, saco, trullo	A. Cigarro de hachís o marihuana
2. Pasma, maderos, bofia, madam	B. Marihuana
3. Flora, manteca, caca, mierda	C. LSD
4. Cacharro, trompeta, canuto, varillo, peta, quiqui	D. Cerveza
5. Yerba, rama, mata, maría	E. Cárcel
6. Ajo, lenteja, trip	F. Policía
7. Birra, tubo, biera, topera	G. Dinero
8. Nieve, blanca	H. Cocaína
9. Pasta, parné, tela, lana	I. Droga

Упражнение 2.

Объяснив значение жаргонизмов (приведены ниже) при помощи нормативной лексики, предложить студентам составить мини-ситуации на испанском языке, поместив жаргонное слово в контекст.

1. Papear, jalar, tragar: comer
2. Currar: trabajar
3. Colocarse, ponerseciego, ponerse contento: emborracharse
4. Privar, trincar: beber alcohol
5. Hincar los codos, empollar: estudiar
6. Planchar la oreja: dormir

7. Molar: gustar
8. Comerse el tarro, comerse el coco, darle al coco: pensar, preocuparse, darle vueltas a la cabeza
9. Mover el esqueleto: bailar
10. Rollo: aburrimiento

Упражнение 3.

Выбрать правильный вариант:

- A María siempre se le va la olla, es muy despistada.
 - Se deja la olla en cualquier sitio.*
 - Se equivoca mucho.*
 - Se enfada mucho.*
- Cada vez que me voy de marcha me lo paso muy bien.
 - Me voy de fiesta.*
 - Me voy a clase.*
 - Me voy a comer.*
- El bolso que me regaló mi padre es muy chulo.
 - Es muy feo.*
 - Es muy colorido.*
 - Es muy bonito.*
- Jorge va con una gente muy chungu.
 - Gente peligrosa.*
 - Gente amable.*
 - Gente rara.*
- El chorbo de Susana va a traer la cena.
 - El hermano.*
 - El amigo.*
 - El novio.*
- ¿Me das un piti?
 - Un coche.*
 - Un beso.*
 - Un cigarro.*
- Esta clase es un rollo.
 - Aburrimiento.*
 - Fiesta.*
 - Entretenimiento.*
- Siempre que bebo más de dos cubatas, echo la pota.
 - Me divierto.*
 - Vomito.*
 - Me desnudo.*

Упражнение 4.

Объяснив предварительно значение приведенных в таблице жаргонных выражений, предложить студентам перевести следующий диалог на русский язык.

¡Hay que joderse!	Черт подери! Вот дерьмо!
¡Qué se joda!	К черту, нафиг, забей
¡No me jodas!	Ты шутишь! Ты не всерьез! Ты прикалываешься!
¡Joder! (= fastidiar)	Черт возьми! Надо же!
¡Te jodes como Herodes!	Терпи! Твои проблемы!

Son las cuatro de la madrugada. Dos amigos van a coger el coche después de una noche de fiesta. De pronto descubren que al coche le han robado la antena. Van un poco “achispaos”.

Juanjo: ¡Hay que joderse! tío, me han robado la antena del coche.

Juanma: ¡Joder! Tío. Bueno, no pasa ná, venga, vamos a sobar.

Juanjo: Ni hablar, yo no me voy de aquí sin antena, voy a mangar una ahora mismo.

Juanma: ¡Venga ya, tío! ¡No me jodas! Con el sueño que tengo estoy hecho polvo.

Juanjo: ¡Ah! Te jodes como Herodes! De aquí no nos vamos sin antena.

Juanma: Pero, colega, ¿Cómo le vas a sisar la antena a otra persona que no tiene culpa de nada? Déjalo, anda, vamos ya.

Juanjo: ¡Qué se joda! A mí también me han limpiado la antena y me tengo que joder.

Упражнение 5.

Заполнить пропуски в диалоге подходящим по смыслу словом из таблицы.

¡Hostias!	Черт возьми!
De puta madre	Просто гениально! Офигенно
Estar apollardado	Быть не в себе, подтормаживать
Mierda de algo	Ерундовый /-ая
Coño	Черт возьми!

Son las tres de la madrugada, dos amigos vuelven a casa. Aparcan el coche. Han bebido unas cubatas y están hablando a gritos:

Pepe: ¡..... tío, lo has hecho

Manolo: Venga ya, esa de coche no sirve para nada!

Pepe: Bueno, tío, ¿qué quieres? Borracho y sin frenos...

Manolo: ¿Borracho? ¿Yo? Tú sí que tienes una pea. Estás

Pepe: ¡.....! Me ha caído algo en la cabeza.

Señora: ¡Silencio! ¡Ya está bien! ¡Sinvergüenzas! ¡Son las cuatro de la madrugada! ¡Voy a llamar a la policía! ¡Imbéciles! ¡Salvajes!

Знание молодежного жаргона и понимание ситуаций общения, в которых он используется, позволит русско- и белорусскоговорящим студентам, изучающим испанский язык в качестве иностранного, чувствовать себя более раскованно при общении с испаноговорящими сверстниками, а также с большим пониманием смотреть испанские фильмы и передачи, читать испанскую прессу.

Библиографический список

1. Лоней, Д. Эти странные испанцы / Д. Лоней ; пер. с англ. А. Базина. – М. : ЭГ-МОНТ Россия Лтд., 1999. – 72 с.
2. Brenes Peña, M. E. Los insultos entre los jóvenes : la agresividad verbal como arma para la creación de una identidad grupal / M. E. Brenes Peña // *Interlingüística*. – 2006. – № 17. – P. 200–210.
3. Briz Gómez, A. La interacción entre jóvenes. Español coloquial, argot y lenguaje juvenil / A. Briz Gómez // *Lexicografía y Lexicología en Europa y América*. – Madrid: Gredos, 2003. – P. 141–154.
4. Casado Velarde, M. Léxico e ideología en la lengua juvenil / M. Casado Velarde // *Comunicación y lenguaje juvenil*; ed. Rodríguez González, F. – Madrid: Editorial Fundamentos, 1989. – P. 167–178.
5. Rodríguez González, F. El lenguaje de los jóvenes / F. Rodríguez González. – Barcelona, Ariel, 2002. – 335 p.
6. Ruiz Negré, A. A ningún sitio [Recurso electrónico] / A. Ruiz Negré // Biblioteca virtual Miguel de Cervantes. – Modo de acceso: <http://www.cervantesvirtual.com/obra/a-ningun-sitio--0/>. Fecha de acceso: 07.02.2020.
7. San Luis, R. Los felices ochenta [Recurso electrónico] / R. San Luis // Biblioteca virtual Miguel de Cervantes. – Modo de acceso: <http://www.cervantesvirtual.com/obra/los-felices-ochenta/>. – Fecha de acceso: 07.02.2020.